



## CONVÊNIO ESPECÍFICO

entre

**A UNIVERSITE DE LORRAINE /  
ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE  
des MINES de NANCY**

e

**A UNIVERSIDADE FEDERAL DO  
ESPÍRITO SANTO**

## ACCORD DE COOPERATION

entre

**UNIVERSITE DE LORRAINE /  
ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE  
des MINES de NANCY**

et

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO  
ESPÍRITO SANTO**

A Universidade de Lorraine,  
Estabelecimento público de caráter científico,  
cultural e profissional situada no endereço 34 Cours  
Leopold, BP 25233, 54042 Nancy Cedex, França,  
representada por seu Presidente em exercício, Prof.  
Pierre MUTZENHARDT,  
e em particular, seu componente, a l'Ecole Nationale  
Supérieure des Mines de Nancy (MINES NANCY),  
cujo diretor é o Professor François Rousseau,  
membro do collegium Lorraine-INP representado  
pelo seu Director, Pascal Triboulot,

Doravante designada por UL,

A Universidade Federal do Espírito Santo no  
interesse do Centro Tecnológico, situada à Avenida  
Fernando Ferrari, 514, Goiabeiras, CEP 29.075-910,  
Vitória-ES, Brasil.  
Representada pelo seu Reitor, Prof. Reinaldo  
Centoducatte.

Doravante designada por UFES,

### Preâmbulo

As duas instituições têm vindo a cooperar desde  
2008, nomeadamente no âmbito do programa  
BRAHITEC e dos acordos de duplo diploma, e  
pretendem agora renovar o seu acordo de intercâmbio  
académico.

Portanto, acordam o seguinte:

L'Université de Lorraine,  
Etablissement public à caractère scientifique,  
culturel et professionnel. Située 34 Cours Leopold,  
BP 25233, 54042 Nancy Cedex France, représentée  
par son Président en exercice, Professeur Pierre  
MUTZENHARDT  
et plus particulièrement, sa composante, l'Ecole  
Nationale Supérieure des Mines de Nancy (**MINES  
NANCY**), dont le Directeur est le Professeur  
François Rousseau, membre du collegium Lorraine-  
INP représenté par son Directeur, Pascal Triboulot,

Ci-après désignée l'UL d'une part,

l'Université Fédérale d'Espírito Santo au nom du  
Centre Technologique, située Avenue Fernando  
Ferrari, 514, Goiabeiras, CEP 29.075-910, Vitória-  
ES, Brasil.  
Représentée par son Recteur, Prof. Reinaldo  
Centoducatte.

Ci-après désignée UFES, d'autre part,

### Préambule

Les deux établissements coopèrent depuis 2008,  
notamment dans le cadre du programme BRAHITEC  
et d'accords de double diplôme, et souhaitent  
aujourd'hui renouveler leur accord d'échange  
académique.

Il a donc été convenu ce qui suit :

### **Artigo 1: Objeto**

O presente convênio tem por objeto definir o âmbito das ações comuns entre a UL e a UFES, com o objetivo de favorecer as cooperações científicas e pedagógicas, os intercâmbios de pessoas, de experiências e de atividades nas áreas relacionadas ao ensino superior e à pesquisa.

### **Artigo 2: Natureza dos intercâmbios**

Desejando desenvolver as ações comuns nas escolas e centros de pesquisa que elas coordenam ou se associam, a UL e a UFES, apoiarão:

- A formação inicial ;
- Os intercâmbios de estudantes (V.art. 3), de professores e de pesquisadores;
- A formação continuada ;
- A pesquisa ;
- Os encontros e os seminários sobre temas previamente definidos;
- O intercâmbio de estudantes para visitas e estágios em empresas.

Os intercâmbios de pessoal será realizado conforme a regulamentação em vigor nos estabelecimentos de origem.

### **Artigo 3: Ensino**

As duas partes estão de acordo em apoiar os intercâmbios de estudantes de Graduação, e de Doutorado.

Para os intercâmbios de alunos com duração de um ou dois semestres, as duas partes estabelecerão um processo acadêmico de reconhecimento, pela instituição de origem, dos cursos realizados e aprovados, na universidade de acolhimento e detalhado em um contrato de estudo a ser aprovado por ambas as instituições e o estudante antes da partida. O diploma obtido neste caso é o da universidade de origem.

Se as duas partes consentirem, programas de duplo diploma poderão ser iniciados. As duas partes serão responsáveis pela promoção dos programas de intercâmbio junto aos seus estudantes. Para este fim, elas acordam em permutar todos os documentos necessários para que os estudantes sejam informados acerca dos programas de estudos propostos.

### **Article 1: Objet**

La présente convention a pour objet de définir le cadre des actions communes à l'UL et à l'UFES, tendant à favoriser les coopérations scientifiques et pédagogiques, les échanges des personnes, d'expériences et d'activités dans les domaines concernant l'enseignement supérieur et la recherche.

### **Article 2: Nature des échanges**

Souhaitant à cet effet développer les actions communes dans les écoles et centres de recherche qu'elles coordonnent ou associent, l'UL et l'UFES, favoriseront :

- la formation initiale
- les échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs,
- la formation continue,
- la recherche,
- les rencontres et les séminaires sur des thèmes définis au préalable,
- les échanges d'étudiants pour des visites et des stages en entreprises et en laboratoires.

Les échanges de personnes s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur dans les établissements d'origine.

### **Article 3 : Enseignement**

Les deux parties conviennent de favoriser les échanges d'étudiants en formation d'ingénieur, et en doctorat.

Pour les échanges d'élèves d'une durée d'un ou deux semestres, les deux parties s'accordent sur la reconnaissance académique, par l'institution d'origine, des cours suivis dans l'université d'accueil et détaillés dans un contrat d'études qui devra être approuvé par les deux établissements et l'étudiant avant son départ. Dans ce cas, le diplôme obtenu est uniquement celui de l'université d'origine. Si les deux parties y consentent, des programmes de double diplôme pourront être mis en place et feront l'objet d'un avenant.

Les deux parties veilleront à la promotion des programmes d'échange auprès de leurs étudiants respectifs. A cette fin, elles conviennent d'échanger tous documents permettant de renseigner les étudiants sur les programmes d'études proposés.



#### **Artigo 4: Formação continuada**

As duas partes se comprometem a apoiar o desenvolvimento da formação continuada em condições que serão estabelecidas por meio de acordos particulares. As duas partes se comprometem a colaborar no objetivo de promover a elaboração de programas de formação e de instrumentos pedagógicos adaptados à instituição de acolhimento.

#### **Artigo 5: Estágio**

Os alunos serão capazes de fazer um estágio como parte de seu curso no país parceiro, cuja duração é regulada de acordo com o período do curso em que ocorre.

Para o estudante brasileiro na França, a duração do estágio será de 12 semanas para aqueles matriculados entre o 8º e 9º semestres ou de 20 semanas para os matriculados no 10º semestre. Ele levará à assinatura de um acordo de estágio respeitando a legislação em vigor e os regulamentos de estudo de cada instituição.

Para o estudante francês no Brasil, a carga horária do estágio acadêmico dependerá da empresa na qual o aluno realizará o estágio acadêmico, contudo deverá atender a legislação em vigor e a regulamentação acadêmica na UFES.

#### **Artigo 6: Pesquisa**

As duas partes se comprometem a favorecer as cooperações entre os laboratórios e grupos de pesquisa interessados em seus estabelecimentos e institutos.

Esta colaboração tem por objetivo promover o intercâmbio e a discussão de projetos de pesquisa avançada bem como métodos de experimentação.

Neste âmbito, intercâmbios de estudantes de doutorado e de professores ou projetos comuns de investigação serão favorecidos de acordo com as condições que serão estabelecidas por acordos específicos para cada caso.

#### **Artigo 7: Organização e funcionamento**

Uma pessoa responsável por função de coordenação será designada por cada uma das partes para cumprir os objetivos do presente acordo.

#### **Article 4 : Formation continue**

Les deux parties s'engagent à favoriser le développement de la formation continue dans des conditions qui seront fixées par accord particulier. Elles conviennent par ailleurs de coopérer dans le but de promouvoir l'élaboration de programmes de formation et d'outils pédagogiques adaptés à l'institution d'accueil.

#### **Article 5 : Stage**

Les étudiants pourront effectuer un stage dans le cadre de leur cursus dans le pays partenaire, dont la durée est réglementée selon la période du cursus où il a lieu.

Pour le cursus français, la durée est soit de 12 semaines entre le semestre 8 et le semestre 9, soit de 20 semaines au semestre 10. Il donnera lieu à la signature d'une convention de stage respectant la législation en vigueur et le règlement des études de chaque établissement.

Pour le cursus brésilien, le nombre d'heures du stage dépendra de l'entreprise dans laquelle l'étudiant prendra ses fonctions, et devra être conforme à la législation en vigueur et du règlement des études de l'UFES.

#### **Article 6 : Recherche**

Les deux parties s'engagent à favoriser les coopérations entre les laboratoires et groupes de recherche intéressés dans leurs établissements et instituts respectifs.

Cette collaboration a pour but de promouvoir l'échange et la discussion de projets de recherche avancée ainsi que les méthodes d'expérimentation.

Dans ce cadre, des échanges d'étudiants de doctorat et de professeurs ou les projets de recherche communs seront favorisés selon des conditions qui seront établies par des accords spécifiques pour chacun des cas.

#### **Article 7 : Organisation et fonctionnement**

Une personne chargée de la coordination sera désignée par chacune des deux parties pour mener à bien les objectifs du présent accord.

Pela Universidade de Lorraine/ de Mines Nancy, a coordenadora do presente acordo é Silvère Barrat, diretor de Ações Internacionais da École des Mines de Nancy.

Pela UFES, a coordenadora do presente acordo é a Patricia Alcantara Cardoso, Secretária de Relações Internacionais.

As partes contratantes se consultarão cada vez que julgarem necessário e se reunirão para avaliar as ações a serem assumidas e aquelas que foram realizadas.

As partes manterão os contatos necessários para desenvolver o que está previsto no presente convênio.

Em caso de mudança de coordenador por qualquer das partes, a instituição em causa deve notificar a outra parte por uma alteração o mais breve possível.

#### **Artigo 8: Registo de alunos – recepção de professores-pesquisadores/pessoal**

##### **Artigo 8a – Recepcão de alunos**

Ambas as partes desejam que o intercâmbio seja equilibrado na medida do possível. Cada ano, um máximo de 5 estudantes de cada instituição pode beneficiar deste acordó. Os custos de matricula serao pagos a Universidade de origem, se aplicado somente.

Como parte da sua participação no programa de intercâmbio, os estudantes deverão ter um nível B2 na língua do país parceiro.

Anterior a partida da Universidade de origem, os alunos deverao efetuar as formalidades administrativas para a permanência no país de acolhimento.

##### **Artigo 8b – Recepcão dos Professores/pesquisadores**

A Universidade de origem se responsabilizara pelos custos relativos a estadia dos Professores/pesquisadores na Universidade de acolhimento, que poderao ser financiados por recursos da Universidade ou de agencias de fomento.

#### **Artigo 9 : Aspectos financeiros**

As instituições não assumem as despesas de viagem e acomodação de alunos que participam em intercâmbios previstos no presente Acordo.

As instituições envolvidas no presente Convênio

Pour l'Université de Lorraine/ Mines Nancy, le coordinateur du présent accord est Silvère Barrat, Directeur de l'Action Internationale de l'Ecole des Mines de Nancy.

Pour l'UFES, le coordinateur du présent accord est Patricia Alcantara Cardoso, Directrice du Bureau des Affaires Internationales.

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et se réuniront afin d'évaluer les actions à entreprendre et dresser le bilan de celles qui ont été menées.

Les parties maintiendront les contacts nécessaires pour développer ce qui est prévu dans la présente convention.

En cas de changement de coordinateur par l'une ou l'autre des parties, l'établissement concerné en informera l'autre partie par un avenant dans les meilleurs délais.

#### **Article 8 : Inscription des étudiants – accueil des enseignants-chercheurs/personnels**

##### **Article 8a : Accueil des étudiants**

Les deux parties souhaitent que les échanges soient équilibrés dans la mesure du possible. Chaque année, un maximum de 5 étudiants de chaque établissement pourra bénéficier de cet accord. Les droits d'inscription sont à acquitter au sein de l'université d'origine uniquement.

Dans le cadre de leur participation au programme d'échange, les étudiants devront justifier d'un niveau B2 dans la langue du pays partenaire.

Avant le départ pour l'université d'accueil, les étudiants doivent avoir effectué les formalités administratives relatives à leur séjour à l'étranger.

##### **Article 8b : Accueil des enseignants chercheurs**

Soit l'université d'origine, soit un autre partenaire (entreprise ou organisme de bourse) prendra en charge les frais relatifs au séjour dans l'université d'accueil.

#### **Article 9 : Dispositions financières**

Les établissements ne prendront pas à leur charge les frais de déplacement et de séjour des étudiants prenant part aux échanges prévus dans cette convention.

Les établissements concernés par la présente



deverão se esforçar para fornecer os recursos necessários para implementá-lo e procurando, sempre que necessário, ações de cooperação franco-brasileiras e de outros programas internacionais de cooperação, ou qualquer outro programa.

#### **Artigo 10: Seguro Saúde**

Os alunos em intercâmbio acadêmico deverão contratar, a custos próprios, um seguro saúde, o qual lhe oferecerá uma proteção no país de destino pela duração de seu intercâmbio. A cobertura do plano de saúde deve garantir o repatriamento.

#### **Artigo 11: Responsabilidade**

As duas partes devem garantir que os professores/pesquisadores e os alunos envolvidos no intercâmbio concordem em cumprir as leis e regulamentos em vigor em cada ambiente, bem como as disposições não disciplinares dos regulamentos internos de higiene e segurança em vigor da instituição de acolhimento.

#### **Artigo 12: Duração**

O presente acordo entre em vigor na data de assinatura de ambas as partes. A duração é de 5 (cinco) anos e, eventualmente, pode ser renovado em comum acordo por ambas as partes, por meio de um aditivo.

#### **Artigo 13: Modificações e correções da convenção**

As duas partes podem, por consentimento mútuo, realizar modificações no presente acordo.

Aditivos relativos a cada um dos artigos mencionados poderão ser assinados e deverão fazer referência explícita ao presente convenio.

#### **Artigo 14: Rescisão**

Este convênio pode ser rescindido a qualquer momento por qualquer uma das partes, com aviso prévio de 6 (seis) meses. Neste caso, os direitos deste convênio serão mantidos aos professores e alunos envolvidos nas atividades em curso. Essa rescisão não pode ser um obstáculo para pesquisadores e acadêmicos envolvidos em pesquisas em andamento.

convention s'efforceront de prévoir les moyens nécessaires à la mise en application de la convention en sollicitant, s'il y a lieu, les programmes de coopération franco-brésiliens, ou d'autres programmes de coopération internationaux, ou tout autre programme.

#### **Article 10 : Assurance médicale**

Les participants devront être couverts, à leur charge, par une assurance médicale et une assurance contre les accidents, dans le pays d'accueil pour la durée de leur séjour. Leur couverture des soins de santé devra inclure une assurance de rapatriement.

#### **Article 11 : Responsabilité**

Les deux parties veilleront à ce que leurs personnels et étudiants concernés par les échanges, s'engagent à respecter les lois et réglementations en vigueur dans chaque territoire, ainsi que les dispositions du règlement intérieur et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'établissement d'accueil.

#### **Article 12 : Durée**

Le présent accord entre en vigueur à la date de signature entre les deux parties. Il est valable pour une durée de 5 (cinq) ans et éventuellement renouvelable après accord des parties par voie d'avenant.

#### **Article 13 : Modification et amendement de la convention**

Les deux parties peuvent, par consentement mutuel, apporter des modifications au présent accord.

Des avenants relatifs à chacun des articles pourront être signés. Ils devront explicitement faire référence à la présente convention.

#### **Article 14 : Dénonciation**

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par une ou l'autre des parties moyennant un préavis de 6 (six) mois. Dans ce cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours, conserveront les droits prévus dans la présente convention jusqu'à la fin de ces actions. De même pour les chercheurs et enseignants-chercheurs concernés.

### Artigo 15: Desacordos

Qualquer dificuldade relacionada a interpretação ou a execução do presente convenio será tratada amigavelmente.

O presente acordo foi redigido nas línguas francesa e portuguesa. Este entra em vigor na data de sua assinatura e foi criado 2 (dois) cópias

Pela Universidade Federal do Espírito Santo,

Prof. Reinaldo Centoducatte – Reitor  
Vitória-ES,

Data, \*



Profª. Patricia Alcantara Cardoso - Secretária de  
Relações Internacionais

### Article 15 : Résolution de différends

Toute difficulté liée à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention sera réglée à l'amiable.

Le présent accord a été rédigé en langues française et portugaise. Il entre en vigueur à la date de signature. Il est établi en deux (2) exemplaires originaux.

Pour l'Université de Lorraine,

Prof. Pierre Mutzenhardt – Président  
Pour le Président et par délégation, Pascal Triboulot,  
Directeur du Collégium Lorraine-INP

  

Le Directeur du Collégium Lorraine INP Lorraine INP



Pascal TRIBOULOT

Date : 3/04/2020

Pour visa, François Rousseau  
Directeur de Mines Nancy

  

François ROUSSEAU  
Directeur de  
l'Ecole des Mines de Nancy